

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
методической работе

/Шубаева В.Г./

«14» _____ 2019 г.

**ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Составитель:

/ ст. преподаватель Ефремова М.П.

/ к.ф.н., ст. преподаватель Троицкая А.Л.

Санкт-Петербург
2019

СОДЕРЖАНИЕ

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ	7
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	7
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	7
4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ	10
5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ.....	11
6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА.....	15
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ.....	18
7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины	18
7.2. Организация самостоятельной работы.....	19
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	20
9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	20
9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины ..	20
9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	22
10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	23
11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	23

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины	Письменный перевод в сфере экономической коммуникации
Цели и задачи дисциплины	<p>Цель дисциплины: формирование у студентов профессиональных умений и навыков письменного перевода текстов широкой экономической тематики, всестороннего представления о принципах, условиях и профессиональных требованиях к осуществлению письменного перевода видов текстов экономической направленности, развитие навыков реферирования и аннотирования текстов экономической тематики, а также формирование профессионально-ориентированного словарного запаса.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ознакомление студентов с основным принципами и видами письменного перевода; - изучение особенностей реализации и оформления письменного перевода текстов; - ознакомление с базовым понятийно-терминологическим аппаратом дисциплины; - обучение стратегии перевода, т.е. развития умения применять необходимые в данной ситуации методы и приемы перевода; - формирование умения разработать стратегию перевода, т.е. выбрать и применить необходимые в каждой конкретной ситуации методы и приемы перевода; - ознакомление студентов с особенностями профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями экономических текстов, включая терминологический аппарат сферы экономики и финансов; - развитие умений в области использования информационных технологии при переводе; - ознакомление с принципами и критериями оценки качества перевода; - освоение навыков редактирования и форматирования текстов при переводе.
Код и наименование компетенции выпускника	<p>владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);</p> <p>владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);</p> <p>способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);</p> <p>способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).</p>

<p>Тематическая направленность дисциплины</p>	<p>РАЗДЕЛ 1. Основы теории и практики письменного перевода.</p> <p>Тема 1.1. Письменный перевод, его особенности. Способы перевода экономических текстов: полный и сокращенный.</p> <p>Тема 1.2. Идентификация жанровой принадлежности экономического текста, его стилистическое своеобразие, характерные свойства. Особенности когезии и когерентности экономического текста.</p> <p>Тема 1.3. Понятие единицы перевода. Выбор единицы перевода в экономическом тексте.</p> <p>Тема 1.4. Выполнение предпереводческого анализа различных ситуаций перевода. Передача прецизионной информации. Учет влияния целевой аудитории перевода.</p> <p>Тема 1.5. Работа с информационными источниками. Оформление текста перевода.</p> <p>Тема 1.6. Лексические и грамматические трудности перевода экономических текстов.</p> <p>Тема 1.7. Проблема передачи экономической терминологии. Виды терминологии, ее включение в прецизионный и вариативный блок.</p> <p>РАЗДЕЛ 2. Экономический текст как объект письменного перевода</p> <p>Тема 2.1. Прецизионная информация в экономическом контексте.</p> <p>Тема 2.2. Лексико-семантические модификации (на тематическом материале). Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе на материале темы «Виды экономик. Особенности экономики стран изучаемого языка».</p> <p>Тема 2.3. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Макро- и микроэкономика. Основы рыночной экономики».</p> <p>Тема 2.4. Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе на материале темы «Система налогообложения».</p> <p>Тема 2.5. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Экономические циклы».</p> <p>Тема 2.6. Проблема синонимии и омонимии экономической терминосистемы. Учет контекста при переводе экономического текста на материале темы «Акции, облигации, доходные инструменты».</p> <p>Тема 2.7. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Денежно-монетарное устройство государства».</p> <p>Тема 2.8. Стилистические особенности перевода экономического текста на материале темы «Безработица. Виды безработицы».</p> <p>Тема 2.9. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Пассивы и активы».</p> <p>Тема 2.10. Особенности учета стилистики исходного и переводного текста на материале темы «Теневая экономика: виды экономических преступлений».</p> <p>РАЗДЕЛ 3. Реализация письменного перевода в экономической сфере</p> <p>Тема 3.1. Передача прецизионной информации при аннотировании</p>
--	--

	<p>и реферировании экономического текста. Предпереводческий анализ текста.</p> <p>Тема 3.2. Ошибки при письменном переводе с учетом жанрово-стилистической направленности текстов на материале темы «Торговые войны».</p> <p>Тема 3.3. Синтаксические и стилистические особенности перевода экономического текста.</p> <p>Тема 3.4. Передача идиоматических, клишированных и иных специфических выражений в экономическом тексте.</p>
Кафедра	<p>Английского языка и перевода</p> <p>Романо-германской филологии и перевода</p>

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины является формирование у студентов профессиональных умений и навыков письменного перевода текстов широкой экономической тематики, всестороннего представления о принципах, условиях и профессиональных требованиях к осуществлению письменного перевода видов текстов экономической направленности, развитие навыков реферирования и аннотирования текстов экономической тематики, а также формирование профессионально-ориентированного словарного запаса.

Задачи дисциплины:

- ознакомление студентов с основным принципами и видами письменного перевода;
- изучение особенностей реализации и оформления письменного перевода текстов;
- ознакомление с базовым понятийно-терминологическим аппаратом дисциплины;
- обучение стратегии перевода, т.е. развития умения применять необходимые в данной ситуации методы и приемы перевода;
- формирование умения разработать стратегию перевода, т.е. выбрать и применить необходимые в каждой конкретной ситуации методы и приемы перевода;
- ознакомление студентов с особенностями профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями экономических текстов, включая терминологический аппарат сферы экономики и финансов;
- развитие умений в области использования информационных технологий при переводе;
- ознакомление с принципами и критериями оценки качества перевода;
- освоение навыков редактирования и форматирования текстов при переводе.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.02 «Письменный перевод в сфере экономической коммуникации», относится к выборным дисциплинам Блока 1 и является обязательной для освоения обучающимися после их выбора.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Первый уровень (пороговый) (ПК-7) –1	Декомпозиция II Знать: основы анализа текста, основные положения лингвистики текста, теорию уровней эквивалентности перевода З1(II) (ПК-7) Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, работать со справочной литературой У1(II) (ПК-7) Владеть: навыком анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления В1(II) (ПК-7)
	Второй уровень (углубленный) (ПК-7) –2	Декомпозиция II Знать: особенности письменной коммуникации на иностранном языке, семантические и прагматические особенности текстов экономической направленности З2(II) (ПК-7) Уметь: выполнять структурное и семантическое членение текста У2(II) (ПК-7) Владеть: методикой подбора эквивалентных единиц в тексте перевода с учетом лингвостилистических и лингвоструктурных особенностей текстов социально-экономической направленности В2(II) (ПК-7)
ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Второй уровень (углубленный) (ПК-9) - 2	Декомпозиция II Знать: отличие категорий эквивалентности от адекватности и тождественности перевода З2(II) (ПК-9) Уметь: осуществлять письменный перевод с сохранением коммуникативного эффекта исходного текста У2(II) (ПК-9) Владеть: навыком выделения уровней эквивалентностей и сохранения коммуникативного эффекта при переводе текстов экономической направленности В2(II) (ПК-9)
	Третий уровень (продвинутый)	Декомпозиция II Знать: способы достижения эквивалентности в письменном переводе, критерии оценки

	(ПК-9) - 3	эквивалентности выполненного перевода 33(II) (ПК-9) Уметь: достигать эквивалентности при переводе специальных текстов экономической направленности У3(II) (ПК-9) Владеть: навыком осуществления переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода в текстах экономической тематики В3(II) (ПК-9)
ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Второй уровень (углубленный) (ПК-10) - 2	Знать особенности письменного перевода, его отличие от устного, единицы и уровни перевода 32 (ПК-10) Уметь выделять единицы перевода, осуществлять необходимые трансформации текста с целью сохранения языковых норм У2 (ПК-10) Владеть навыком осуществления письменного перевода текстов экономической направленности с сохранением норм семантической эквивалентности В2 (ПК-10)
	Третий уровень (продвинутый) (ПК-10) -3	Декомпозиция II Знать: основные переводческие трансформации, необходимые для осуществления эквивалентного перевода исходного текста 33(II) (ПК-10) Уметь: аргументировать переводческие решения У3(II) (ПК-10) Владеть: понятием стилистической, лексической нормы при переводе специализированных текстов экономической тематики В3(II) (ПК-10)
ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Второй уровень (углубленный) (ПК-11) - 2	Декомпозиция II Знать: типы, виды и принципы работы текстовых редакторов, основы работы в текстовом редакторе и принципы компьютерного форматирования текстов 32(II) (ПК-11) Уметь: осуществлять функции правки текста в текстовом редакторе У2(II) (ПК-11) Владеть навыком оформления и форматирования специализированных текстов экономической направленности (договоров, оферт, предложений и пр.) В2(II) (ПК-11)
	Третий уровень (продвинутый) (ПК-11) - 3	Декомпозиция II Знать: особенности использования текстовых редакторов в профессиональной деятельности 33(II) (ПК-11) Уметь: внедрять сложное форматирование

		(графики, таблицы, функции, объекты) в текстовых редакторах УЗ(II) (ПК-11) Владеть: навыком использования сложного форматирования при переводе специализированных текстов в экономической коммуникации ВЗ(II) (ПК-11)
--	--	--

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 11 зачетных единиц, 396 часов, из которых 72 часа самостоятельной работы обучающегося отводится на подготовку и защиту экзаменов.

Форма промежуточной аттестации: экзамен – 6, 7 семестры, дифференцированный зачет (зачет с оценкой) – 8 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины (очная форма обучения)

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5
6 семестр (Раздел 1) Основы теории и практики письменного перевода.				
Тема 1.1 Письменный перевод, его особенности. Способы перевода экономических текстов: полный и сокращенный.	0	4	0	8
Тема 1.2. Идентификация жанровой принадлежности экономического текста, его стилистическое своеобразие, характерные свойства. Особенности когезии и когерентности экономического текста.	0	6	0	8
Тема 1. 3. Понятие единицы перевода. Выбор единицы перевода в экономическом тексте.	0	4	0	8
Тема 1. 4. Выполнение предпереводческого анализа различных ситуаций перевода. Передача прецизионной информации. Учет влияния целевой аудитории перевода.	0	6	0	8
Тема 1.5. Работа с информационными источниками. Оформление текста перевода.	0	4	0	8
Тема 1.6. Лексические и грамматические трудности перевода экономических текстов.	0	6	0	16
Тема 1.7. Проблема передачи экономической терминологии. Виды терминологии, ее включение в прецизионный и вариативный блок.	0	6	0	16
Всего за семестр:	0	36	0	72
7 семестр (Раздел 2) Экономический текст как объект письменного перевода				

Тема 2.1. Прецизионная информация в экономическом контексте.	0	8	0	8
Тема 2.2. Лексико-семантические модификации (на тематическом материале). Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе на материале темы «Виды экономик. Особенности экономики стран изучаемого языка».	0	8	0	8
Тема 2.3. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Макро- и микроэкономика. Основы рыночной экономики».	0	10	0	10
Тема 2.4. Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе на материале темы «Система налогообложения».	0	10	0	10
Тема 2.5. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Экономические циклы».	0	10	0	10
Тема 2.6. Проблема синонимии и омонимии экономической терминотерминологии. Учет контекста при переводе экономического текста на материале темы «Акции, облигации, доходные инструменты».	0	8	0	8
Тема 2.7. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Денежно-монетарное устройство государства».	0	10	0	10
Тема 2.8. Стилистические особенности перевода экономического текста на материале темы «Безработица. Виды безработицы»	0	8	0	8
Тема 2.9. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Пассивы и активы»	0	8	0	8
Тема 2.10. Особенности учета стилистики исходного и переводного текста на материале темы «Теневая экономика: виды экономических преступлений».	0	10	0	10
Всего за семестр:	0	90	0	90
<i>8 семестр (Раздел 3) Реализация письменного перевода в экономической сфере</i>				
Тема 3.1. Передача прецизионной информации при аннотировании и реферировании экономического текста. Предпереводческий анализ текста.	0	8	0	13
Тема 3.2. Ошибки при письменном переводе с учетом жанрово-стилистической направленности текстов на материале темы «Торговые войны».	0	8	0	13
Тема 3.3. Синтаксические и стилистические особенности перевода экономического текста.	0	8	0	33
Тема 3.4. Передача идиоматических, клишированных и иных специфических выражений в экономическом тексте.	0	6	0	19
Всего за семестр:	0	30	0	78
Всего по дисциплине:	0	156	0	240

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

РАЗДЕЛ 1. Основы теории и практики письменного перевода.

Тема 1.1. Письменный перевод, его особенности. Способы перевода экономических текстов: полный и сокращенный.

Особенности письменного перевода, основные принципы. Перевод полный (буквальный, семантический, коммуникативный) и сокращенный (выборочный, функциональный) на материале экономических текстов.

Тема 1.2. Идентификация жанровой принадлежности экономического текста, его стилистическое своеобразие, характерные свойства. Особенности когезии и когерентности экономического текста.

Анализ жанровых особенностей экономического текста. Выделение его характерных черт. Анализ экономического текста, средства и способы достижения когезии и когерентности текста.

Тема 1.3. Понятие единицы перевода. Выбор единицы перевода в экономическом тексте.

Выбор единицы перевода в письменном переводе. Текст как единица перевода. Терминология и деление информации. Границы единицы перевода.

Тема 1.4. Выполнение предпереводческого анализа различных ситуаций перевода. Передача прецизионной информации. Учет влияния целевой аудитории перевода.

Предпереводческий анализ текста как первый этап подготовки письменного перевода. Учет оформления письменного текста. Анализ прецизионной информации текста: числовой и буквенной. Особенности ее передачи. Целевая аудитория перевода как решающий фактор.

Тема 1.5. Работа с информационными источниками. Оформление текста перевода.

Навыки поиска информации, учет лингвистических и экстралингвистических факторов. Текст перевода как отражение исходного текста. Особенности его оформления: базовые и индивидуальные.

Тема 1.6. Лексические и грамматические трудности перевода экономических текстов.

Лексические: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации; грамматические: морфологические преобразования в условиях сходства форм и в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений; стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе. Перевод имен собственных. Перевод реалий. Замена частей речи. Союзы и наречия. Страдательный залог. Модальные глаголы. Артикли. Слова-заместители. Каузативные конструкции. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Герундий и герундиальный комплекс. Причастие и причастные конструкции. Сложноподчиненные предложения. Эллиптические конструкции. Эллипсис в заголовках. Эмфатические конструкции. Ложные сравнения, или компаративные конструкции. Вводные слова и конструкции.

Тема 1.7. Проблема передачи экономической терминологии. Виды терминологии, ее включение в прецизионный и вариативный блок.

Интернациональные компоненты терминов. Отличительные характеристики терминов данной области. Перевод сокращений. Особенности передачи терминологии.

РАЗДЕЛ 2. Экономический текст как объект письменного перевода

Тема 2.1. Прецизионная информация в экономическом контексте.

Особенности передачи прецизионной информации. Числовая и буквенная прецизионная информация в экономическом тексте. Ее влияние на анализ текста. Главная и второстепенная информация

Тема 2.2. Лексико-семантические модификации (на тематическом материале). Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе на материале темы «Виды экономик. Особенности экономики стран изучаемого языка». Учет лексико-семантических особенностей при переводе экономического текста. Учет лингвокультурного своеобразия при переводе материалов на тему «Виды экономик. Особенности экономики стран изучаемого языка».

Тема 2.3. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Макро- и микроэкономика. Основы рыночной экономики».

Учет и передача лексических, грамматических и стилистических особенностей в экономическом тексте по теме «Макро- и микроэкономика. Основы рыночной экономики». Учет терминологического аппарата.

Тема 2.4. Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе на материале темы «Система налогообложения».

Учет лингвокультурного своеобразия при переводе материалов на тему «Система налогообложения».

Тема 2.5. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Экономические циклы».

Учет и передача лексических, грамматических и стилистических особенностей в экономическом тексте по теме «Экономические циклы». Учет терминологического аппарата.

Тема 2.6. Проблема синонимии и омонимии экономической терминосистемы. Учет контекста при переводе экономического текста на материале темы «Акции, облигации, доходные инструменты».

Решение проблем синонимии и омонимии экономической терминосистемы. Особенности терминосистемы раздела экономики «Акции, облигации, доходные инструменты» на соответствующем материале.

Тема 2.7. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Денежно-монетарное устройство государства».

Учет и передача лексических, грамматических и стилистических особенностей в экономическом текста по теме «Денежно-монетарное устройство государства». Учет терминологического аппарата.

Тема 2.8. Стилистические особенности перевода экономического текста на материале темы «Безработица. Виды безработицы».

Передача стилистических особенностей и жанрового своеобразия экономического текста на материале текстов на тему «Безработица. Виды безработицы». Учет лингвокультурного своеобразия, а также терминологической системы раздела экономики.

Тема 2.9. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Пассивы и активы».

Учет и передача лексических, грамматических и стилистических особенностей в экономическом текста по теме «Пассивы и активы». Учет терминологического аппарата.

Тема 2.10. Особенности учета стилистики исходного и переводного текста на материале темы «Теневая экономика: виды экономических преступлений».

Передача стилистических особенностей и жанрового своеобразия экономического текста на материале текстов на тему «Теневая экономика: виды экономических преступлений». Учет лингвокультурного своеобразия, а также терминологической системы раздела экономики.

РАЗДЕЛ 3. Реализация письменного перевода в экономической сфере

Тема 3.1. Передача прецизионной информации при аннотировании и реферировании экономического текста. Предпереводческий анализ текста.

Особенности проведения предпереводческого анализа экономического текста. Прецизионная информация как основная характеристика экономического текста. Особенности ее передачи. Ее влияние и учет при аннотировании и реферировании экономического текста.

Тема 3.2. Ошибки при письменном переводе с учетом жанрово-стилистической направленности текстов на материале темы «Торговые войны».

Анализ типичных ошибок при переводе экономических текстов. Реферирование и редактирование экономического текста на тему «Торговые войны». Передача и сохранение жанровых и стилистических особенностей экономического текста.

Тема 3.3. Синтаксические и стилистические особенности перевода экономического текста.

Передача стилистики и синтаксических особенностей экономического текста. Учет их совпадения в исходном и переводном языках.

Тема 3.4. Передача идиоматических, клишированных и иных специфических выражений в экономическом тексте.

Использование идиоматических и клишированных устойчивых выражений в экономическом тексте. Условия их передачи при переводе.

6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия

№ темы	Тема занятия	Вид занятия / Оценочное средство
1	2	3
1.1.	Тема 1.1. Письменный перевод, его особенности. Способы перевода экономических текстов: полный и сокращенный.	ПЗ / Решение практических задач по анализу особенностей письменного перевода экономического текста
1.2.	Тема 1.2. Идентификация жанровой принадлежности экономического текста, его стилистическое своеобразие, характерные свойства. Особенности когезии и когерентности экономического текста.	ПЗ / Решение практических задач по особенностям жанра экономического текста, сохранения его когезии и когерентности
1.3.	Тема 1. 3. Понятие единицы перевода. Выбор единицы перевода в экономическом тексте.	ПЗ / Решение практических задач по установлению единицы перевода
Тема 1.1.- 1.3.	Контрольная точка № 1	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода
1.4.	Тема 1. 4. Выполнение предпереводческого анализа различных ситуаций перевода. Передача прецизионной информации. Учет влияния целевой аудитории перевода.	ПЗ / Решение практических задач по реализации предпереводческого анализа текста с учетом прецизионной информации
1.5.	Тема 1.5. Работа с информационными источниками. Оформление текста перевода.	ПЗ / Решение практических задач по выработке навыков работы с информационными источниками и оформлению текста перевода

1.6.	Тема 1.6. Лексические и грамматические трудности перевода экономических текстов.	ПЗ / Решение практических задач по преодолению лексических и грамматических трудностей перевода экономического текста
	Тема 1.4.- 1.6. Контрольная точка № 2	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода
1.7.	Тема 1.7. Проблема передачи экономической терминологии. Виды терминологии, ее включение в прецизионный и вариативный блок.	ПЗ / Решение практических задач по проблеме передачи экономической терминологии
2.1.	Тема 2.1. Прецизионная информация в экономическом контексте.	ПЗ / Решение практических задач по передаче прецизионной информации экономического текста
2.2.	Тема 2.2. Лексико-семантические модификации (на тематическом материале). Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе на материале темы «Виды экономик. Особенности экономики стран изучаемого языка».	ПЗ / Решение практических задач учета лингвокультурного фактора при переводе на тему «Виды экономик. Особенности экономики стран изучаемого языка».
2.3.	Тема 2.3. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Макро- и микроэкономика. Основы рыночной экономики».	ПЗ / Решение практических задач по принятию конкретных переводческих решений при преодолении обнаруженных трудностей перевода на материале темы «Макро- и микроэкономика. Основы рыночной экономики»
2.4.	Тема 2.4. Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе на материале темы «Система налогообложения».	ПЗ / Решение практических задач учета лингвокультурного фактора при переводе на тему «Система

		налогообложения».
2.5.	Тема 2.5. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Экономические циклы».	ПЗ / Решение кейса по принятию конкретных переводческих решений при преодолении обнаруженных трудностей перевода на материале темы «Экономические циклы».
	Тема 2.1.- 2.5. Контрольная точка № 3	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода
2.6.	Тема 2.6. Проблема синонимии и омонимии экономической терминосистемы. Учет контекста при переводе экономического текста на материале темы «Акции, облигации, доходные инструменты».	ПЗ / Решение практических задач синонимии и омонимии экономической терминологии на материале темы «Акции, облигации, доходные инструменты».
2.7.	Тема 2.7. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Денежно-монетарное устройство государства».	ПЗ / Решение практических задач по принятию конкретных переводческих решений при преодолении обнаруженных трудностей перевода на материале темы «Денежно-монетарное устройство государства».
2.8.	Тема 2.8. Стилистические особенности перевода экономического текста на материале темы «Безработица. Виды безработицы».	ПЗ / Решение практических задач по передаче стилистического своеобразия экономических текстов на тему «Безработица. Виды безработицы».
2.9.	Тема 2.9. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Пассивы и активы».	ПЗ / Решение практических задач по принятию конкретных переводческих решений при преодолении

		обнаруженных трудностей перевода на материале темы «Пассивы и активы».
	Тема 2.6.- 2.9. Контрольная точка № 4	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода, установление единицы
2.10.	Тема 2.10. Особенности учета стилистики исходного и переводного текста на материале темы «Теневая экономика: виды экономических преступлений».	ПЗ / Решение кейса по передаче стилистики экономического текста на материале темы «Теневая экономика: виды экономических преступлений».
3.1.	Тема 3.1. Передача прецизионной информации при аннотировании и реферировании экономического текста. Предпереводческий анализ текста.	ПЗ / Решение практических задач по передаче прецизионной информации экономического текста, его реферировании и аннотировании
3.2.	Тема 3.2. Ошибки при письменном переводе с учетом жанрово-стилистической направленности текстов на материале темы «Торговые войны».	ПЗ / Ролевая игра по анализу ошибок в письменном переводе на материале темы «Торговые войны».
	Тема 3.1.- 3.2. Контрольная точка № 5	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода
3.3.	Тема 3.3. Синтаксические и стилистические особенности перевода экономического текста.	ПЗ / Решение практических задач по передаче синтаксических и стилистических особенностей экономического текста
	Тема 3.3. Контрольная точка № 6	ПЗ / Решение практических задач по осуществлению письменного перевода,

3.4.	Тема 3.4. Передача идиоматических, клишированных и иных специфических выражений в экономическом тексте.	ПЗ / Решение кейса по передаче при переводе устойчивых выражений в экономическом тексте
------	---	---

*ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛР – лабораторные работы

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся,
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 - недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.2.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося

№ темы	Вид самостоятельной работы
1	2
1.1	Анализ особенностей письменного перевода, особенности полного и сокращенного перевода экономического текста.
1.2.	Изучение жанровых и стилистических особенностей экономического текста. Способы передачи его когезии и когерентности.
1.3.	Выявление единицы перевода в письменном тексте на экономическую тематику.
1.4.	Выработка навыков работы с информационными источниками и оформлением письменного перевода на экономическую тематику.
1.5.	Практическое задание по преодолению и снятию лексических и грамматических трудностей экономического текста.
1.6.	Изучение особенностей экономической терминологии и стратегий ее передачи в экономическом тексте.
2.1.	Анализ и передача прецизионной информации в экономическом тексте
2.2.	Письменный перевод текста на тему «Виды экономик. Особенности экономики стран изучаемого языка».
2.3.	Письменный перевод текста на тему «Макро- и микроэкономика. Основы рыночной экономики».
2.4.	Письменный перевод текста на тему «Система налогообложения».
2.5.	Письменный перевод текста на тему «Экономические циклы».
2.6.	Перевод экономической терминологии в условиях контекста на материале темы «Акции, облигации, доходные инструменты».
2.7.	Письменный перевод текста на тему «Денежно-монетарное устройство государства».
2.8.	Практическое задание по сохранению стилистических особенностей экономического текста на тему «Безработица. Виды безработицы».
2.9.	Письменный перевод текста на тему «Пассивы и активы».
2.10	Письменный перевод текста на тему «Теневая экономика: виды экономических преступлений».
3.1.	Анализ прецизионной информации. Выполнение реферирования и аннотирования экономического текста.

№ темы	Вид самостоятельной работы
3.2.	Анализ и снятие ошибок при письменном переводе экономического текста
3.3.	Анализ и способы передачи синтаксических и стилистических особенностей экономического текста.
3.4.	Способы передачи устойчивых выражений в экономическом тексте

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Письменный перевод в сфере экономической коммуникации» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения. В процессе изучения дисциплины используется прикладное ПО специального назначения: системы автоматизированного перевода (САТ-программы) – Promt, SmartCat, Trados, DéjàVu, StarTransit; корпусные лингвистические базы данных (BritishNationalCorpus, Ruscorpora), электронные словари, справочники.

Активные и интерактивные методы обучения:


- Решение кейса (темы 2.5., 2.10, 3.4.): решение практическое проблемной задачи, основанной на реальных фактах. Процесс поиска и формулировка итогового решения контролируется преподавателем.

- Ролевая игра (тема 3.2.): имитационный игровой метод обучения, характеризующийся следующими основными признаками: наличие проблемы или задачи в сфере профессиональной деятельности и распределение ролей между участниками их решения; взаимодействие участников игрового занятия, обычно посредством проведения дискуссии; ввод преподавателем в процессе занятия корректирующих условий; оценка результатов обсуждения и подведение итогов преподавателем. Ролевые игры отличаются от деловых игр «локальностью» и меньшей сложностью решаемых проблем, задач профессиональной деятельности, акцентом на ролевых функциях участников в игровой деятельности и оценке её результатов. Продолжительность ролевой игры может составлять от 0,5 до 4 часов учебного времени.

9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. Стр.)	Основная/дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. Экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
1. Ананьева Ю.С. Economics today: scientific approach : учебное пособие / Ю.С.Ананьева, Т.С.Остапенко. — Санкт-Петербург : Изд-во	Основная	48	 OPAC.UNECON.RU

СПбГЭУ, 2014 .— 60 с. : табл. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .			
2. Ананьева Ю.С. Economy in real life : учебное пособие / Ю.С. Ананьева, Н.И.Налетова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2013 .— 79 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Основная	18	ЭБ OPAC.UNECON.R U
3. Панкова И.М. Interpreting economic texts : учебное пособие / И.М.Панкова, О.Б.Акулова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014 .— 52 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Основная	65	ЭБ OPAC.UNECON.R U
4. Ананьева Ю.С. Higher economic education: relevance and targets : учебное пособие / Ю.С.Ананьева, Т.С.Остапенко. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014 .— 64 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Дополнительная	38	ЭБ OPAC.UNECON.R U
5. Global financial crisis and Its economical impact on different countries worldwide : методическая разработка по английскому языку / М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. Гос. экон. Ун-т, Фак. Гуманитар. Наук, Каф. англ. яз. и пер. ; [сост.: Е.А.Нильсен, Ю.С.Смирнова] .— Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2013 .— 30 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Дополнительная	5	ЭБ OPAC.UNECON.R U
6. Marketing and Insurance: Texts for Reading and Translating : методическая разработка по английскому языку / М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. Гос. экон. Ун-т, Фак. Гуманитар. Наук, Каф. англ. яз. и пер. ; [авт.-разраб. Ю.С.Смирнова] .— Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2013 .— 27 с., включ. Обл. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Дополнительная	5	ЭБ OPAC.UNECON.R U
7. Нильсен Е.А. A Guide to Translation Techniques : учебное пособие / Е.А.Нильсен, Е.А.Горн. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016 .— 84 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unicon.ru .	Дополнительная	45	ЭБ OPAC.UNECON.R U

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3	Научная электронная библиотека КиберЛенинка – www.cyberleninka.ru
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
7	Электронная библиотека СПбГЭУ – opac.unecon.ru

9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины.